

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2013/2014

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język angielski - translatoryka

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia ustne z elementami tłumaczenia symultanicznego
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS D11 13/14
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	3
SEMESTRY	5 6

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
5		30			
6		15			

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Zapoznanie studenta z podstawowymi technikami, operacjami tłumaczeniowymi oraz narzędziami pracy tłumacza.

Cel 2 Wykształcenie podstawowych umiejętności translatorskich (tłumaczenie konsekutywne, konsekutywne z notacją, szeptane).

Cel 3 Wykształcenie umiejętności działania tłumacza symultanicznego w układzie translacyjnym jako komunikacyjnym z zastosowaniem właściwych strategii.



4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka na poziomie biegłości językowej C1 wg ESOKJ Rady Europy.

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student definiuje i rozróżnia podstawowe techniki, operacje tłumaczeniowe oraz narzędzia pracy tłumacza.

EK2 Umiejętności: Student potrafi wykonać tłumaczenie ustne konsekutywne, tłumaczenie konsekutywne z notowaniem, tłumaczenie szeptane oraz tłumaczenie symultaniczne wypowiedzi ustnych o charakterze ogólnym bez wcześniejszego przygotowania, a także o charakterze specjalistycznym po wcześniejszym przygotowaniu słownictwa bazowego dla danego tematu.

EK3 Umiejętności: Student potrafi w procesie tłumaczenia symultanicznego zastosować strategie jednoczesnej antycypacji, recepcji tekstu wyjściowego i produkcji tekstu docelowego.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Podstawy teoretyczne tłumaczenia ustnego. Typologia tłumaczenia ustnego. Różnice pomiędzy poszczególnymi rodzajami tłumaczenia ustnego.	2
C2	Obsługa sprzętu pomocnego przy wykonywaniu tłumaczeń ustnych.	3
C3	Tłumaczenie a vista - ćwiczenia.	4
C4	System robienia notatek w tłumaczeniu ustnym wg. Jean F. Rozana. Siedem podstawowych zasad i dwadzieścia podstawowych znaków.	2
C5	Tłumaczenie konsekutywne z notacją - ćwiczenia.	6
C6	Tłumaczenie dłuższych wypowiedzi z języka angielskiego na język polski zawierających elementy języka specjalistycznego.	6
C7	Tłumaczenie w ramach konferencji naukowej. Symulacja.	4
C8	Tłumaczenie symultaniczne - wprowadzenie. Tłumaczenie symultaniczne krótszych fragmentów wystąpień, przemówień i wykładów - ćwiczenia.	5
C9	Tłumaczenie symultaniczne dłuższych wypowiedzi z języka angielskiego na język polski - ćwiczenia.	5
C10	Testy ustne.	8
	RAZEM	45

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Ćwiczenia laboratoryjne

M2 Burza mózgów

M3 Debata

M4 Słowne objaśnienie

M5 Symulacja laboratoryjna

M6 Praca w grupach



8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	45
Konsultacje przedmiotowe	2
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	20
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	8
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	75
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	3

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Aktywność na zajęciach

F2 Ćwiczenie praktyczne

F3 Obserwacja

OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Projekt indywidualny

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student definiuje i rozróżnia podstawowe techniki, operacje tłumaczeniowe oraz narzędzia pracy w stopniu podstawowym.	ćwiczenia	Średnia ważona z zaliczeń ustnych, odpowiadających poszczególnym metodom tłumaczeń ustnych oraz aktywności na zajęciach.
NA OCENĘ 4	Student definiuje i rozróżnia podstawowe techniki, operacje tłumaczeniowe oraz narzędzia pracy popełniając nieliczne błędy.		
NA OCENĘ 5	Student doskonale definiuje i rozróżnia podstawowe techniki, operacje tłumaczeniowe oraz narzędzia pracy, a także podaje przykłady ich zastosowania w praktyce.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student dokonuje tłumaczenia ustnego które oddaje treść oryginału w zrozumiałej formie w języku docelowym, lecz pojawiają się w nim liczne błędy gramatyczne, językowe i stylistyczne.	ćwiczenia	średnia ważona z zaliczeń ustnych, odpowiadających poszczególnym metodom tłumaczeń ustnych.



NA OCENĘ 4	Student dokonuje tłumaczenia ustnego które oddaje treść oryginału w zrozumiałej formie w języku docelowym, dobrze interpretuje tekst wyjściowy, znajduje właściwe ekwiwalenty terminologiczne w języku docelowym.		
NA OCENĘ 5	Student dokonuje praktycznie bezbłędnej interpretacji tekstu wyjściowego, oddając wiernie treść oryginału wraz z zachowaniem właściwego stylu i rejestru.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student w bardzo ograniczonym stopniu stosuje w procesie tłumaczenia symultanicznego strategię jednoczesnej antycypacji, recepcji tekstu wyjściowego i produkcji tekstu docelowego.	ćwiczenia	Średnia arytmetyczna z tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na język polski.
NA OCENĘ 4	Student stosuje w procesie tłumaczenia symultanicznego strategię jednoczesnej antycypacji, recepcji tekstu wyjściowego i produkcji tekstu docelowego, ale popełnia przy tym niewielkie błędy i czasem wypacza intencje autora.		
NA OCENĘ 5	Student perfekcyjnie stosuje strategię jednoczesnej antycypacji, recepcji tekstu wyjściowego i produkcji tekstu docelowego w procesie tłumaczenia symultanicznego.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Średnia arytmetyczna ocen z wszystkich efektów kształcenia.

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a Zaliczenie z oceną. Uzyskanie min. 60% z aktywności na zajęciach oraz z zaliczenia części praktycznej.

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	K_W15, K_W19, K_W03, K_W18, K_W02, K_W16, K_W20	Cel1	C1, C2, C4, C8	M1, M3, M4



EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK2	K_U04, K_U01, F_K06, F_K01, F_K02, F_K03, F_K09, F_K05, F_K04, F_K07, K_U16, K_U17, K_U14, K_U15, K_W17, K_U11, K_U18	Cel2	C3, C4, C5, C6, C7, C8, C10	M2, M3, M5, M6
EK3	K_U01, K_U05	Cel3	C8, C9, C10	M2, M3, M6

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Gillies, A. — *Conference Interpreting*, Kraków, 2004, Tertium
- [2] Tryuk, M. — *Przekład ustny środowiskowy*, Warszawa, 2006, PWSZ
- [3] Tryuk, M. — *Przekład ustny konferencyjny*, Warszawa, 2007, PWN
- [4] Rozan, J. — *Note-Taking in Consecutive Interpreting*, Warszawa, 2007, PWN

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Lipiński, K. — *Mity przekładoznawstwa*, Warszawa, 2010, Egis
- [2] Pieńkos, J. — *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Kraków, 2003, Kantor Wydawniczy Zakamycze

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

dr Katarzyna Jasiewicz (kontakt: kjasiewicz@gmail.com)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

dr Katarzyna Jasiewicz (kontakt: kjasiewicz@gmail.com)

dr Katarzyna Jasiewicz (kontakt: kjasiewicz@gmail.com)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data) (odpowiedzialny za przedmiot) (kierownik zakładu) (dyrektor instytutu)

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....
.....